

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°01/09/MINICOM RYO KUWA	N°01/09/MINICOM OF	08/05/2009	N°01/09/MINICOM DU	08/05/2009
08/05/2009 RITEGANYA ISOSIYETE	DETERMINING SMALL	PRIVATE	DETERMINANT UNE	PETITE
NTO IFITE UBURYOZWE	LIMITED COMPANY		SOCIETE PRIVEE	A
BUHINNYE IDAHAMAGARIRA			RESPONSABILITE LIMITEE	
RUBANDA KUYIGURAMO				
IMIGABANE				

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri Teka rigamije

Article one: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Umubare w'amafaranga ntarengwa

Article 2: Maximum amount

Article 2: Montant maximum

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°01/09/MINICOM RYO KUWA
08/05/2009 RITEGANYA ISOSIYETE
NTO IFITE UBURYOZWE
BUHINNYE IDAHAMAGARIRA
RUBANDA KUYIGURAMO
IMIGABANE**

**MINISTERIAL ORDER
N° 01/09/MINICOM OF 08/05/2009
DETERMINING SMALL PRIVATE
LIMITED COMPANY**

**ARRETE MINISTERIEL
N° 01/09/MINICOM DU 08/05/2009
DETERMINANT UNE PETITE
SOCIETE PRIVEE A
RESPONSABILITE LIMITEE**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

**Le Ministre du Commerce et de
l'Industrie;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi nk'uko biteganywa mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27th April 2009 relating to companies in its article 20;

Vu la loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales en son article 20;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/05/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 06/05/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/05/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri Teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri Teka riteganywa umubare w'amafaranga

This Order prescribes the amount of

Cet arrêté prescrit le montant maximum du

ntarengwa acuruzwa k'umwaka n'isosiyete nto ifite uburyozwe buhinnye idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

maximum annual turnover for a small private limited company.

chiffre d'affaires annuel pour une petite société à responsabilité limitée.

Ingingo ya 2: Umubare w'amafaranga ntarengwa

Article 2: Maximum amount

Article 2: Montant maximum

Isosiyete yitwa ko ari isosiyete nto ifite uburyozwe buhinnye idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane iyo mu mwaka wibarura mari uheruka yacurujwe umubare w'amafaranga uri munsu ya miliyoni ijana na mirongo itanu (150.000.000 frw).

A company shall be called a small private limited company when, during the previous business year, it had a turnover which is less than one hundred fifty million Rwandan francs (Rwf 150,000,000)

Une société est qualifiée de petite société à responsabilité limitée si, au cours de l'exercice commercial précédent, elle a eu un chiffre d'affaires n'excédant pas cent cinquante millions de francs rwandais (150.000.000 Frw).

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda

Kigali, kuwa 08/05/2009

Kigali, on 08/05/2009

Kigali, le 08/05/2009

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minister of Trade and Industry
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Ministre du commerce et de l'industrie
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)